Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | że ze względu na objawienie, stała się znana mi ― tajemnica, jak wcześniej napisałem ― pokrótce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że według objawienia oznajmił mi tajemnicę tak jak wcześniej napisałem w małym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że za sprawą objawienia została mi oznajmiona tajemnica, jak to uprzednio\* pokrótce opisałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [bo] w objawieniu dana została do poznania mi tajemnica. tak jak wcześniej napisałem w małym\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że według objawienia oznajmił mi tajemnicę tak, jak wcześniej napisałem w małym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że za sprawą objawienia została mi oznajmiona tajemnica, jak to uprzednio pokrótce opisałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że przez objawienie została mi oznajmiona tajemnica, jak to wam przedtem krótko napisałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż mi Bóg przez objawienie oznajmił tajemnicę, (jakom wam przedtem krótko napisał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez objawienie oznajmiona mi jest tajemnica, jakom przedtym pisał na krótce, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że mianowicie przez objawienie oznajmiona mi została ta tajemnica, jaką pokrótce przedtem opisałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że przez objawienie została mi odsłonięta tajemnica, jak to powyżej krótko opisałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy w objawieniu zostało mi dane poznać tę tajemnicę, o której pokrótce wam napisałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Została mi objawiona tajemnica, o której wcześniej pokrótce wam pisałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że udzielone mi zostało w objawieniu poznanie tajemnicy, jak o tym wcześniej krótko napisałem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odsłonił przede mną i dał mi poznać swoje okryte tajemnicą plany, o czym przed chwilą krótko pisałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przez objawienie została mi odsłonięta tajemnica, którą krótko opisałem powyżej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо мені через об'явлення сповіщена таємниця, що про неї раніше писав я коротко; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przez objawienie została mi oznajmiona tajemnica jak wcześniej pisałem w krótkim liście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i że to przez objawienie został mi wyjawiony ten ukryty plan. Już wcześniej o tym pokrótce napisałem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że za sprawą objawienia została mi oznajmiona święta tajemnica, jak uprzednio pokrótce napisałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On objawił mi również tę tajemnicę, o której przed chwilą w skrócie wam napisałem. |

1. 1) uprzednio, tzn. gdzie i kiedy? Chodzi o: (1) aor. epistolarny; (2) wcześniejsze rozważania; (3) wcześniej napisany list (por. <x>530 5:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:25-26</x>; <x>530 2:10</x>; <x>550 1:12</x>; <x>560 1:9-10</x>; <x>560 3:5</x>; <x>580 1:26-27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w małym" - sens: w zwięzłej formie. [↑](#footnote-ref-4)